

高等教育“十二五”部委级规划系列教材

A

Textbook for Business Translation

from Chinese into English

Chinese English

商务汉译英教程新编

显柱 束光辉 编著

东华大学出版社



A Textbook for Business Translation from Chinese into English

014330654

【高等教育“十二五”部委级规划系列教

商务汉译英教程新编

A Textbook for Business Translation from Chinese into English

司显柱 束光辉 编著

東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

商务汉译英教程新编/司显柱,束光辉编著. —上海:东华大学出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5669-0400-3

I. ①商... II. ①司...②束... III. ①商务—英语—翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 278647 号

责任编辑 曹晓虹

封面设计 姚大斌

商务汉译英教程新编

司显柱 束光辉 编著

出版发行 东华大学出版社(上海市延安西路1882号 邮政编码:200051)

联系电话 编辑部 021-62379902

发行部 021-62193056 62373056

出版社网址 <http://www.dhupress.net>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

经 销 新华书店上海发行所发行

印 刷 江苏省南通印刷总厂有限公司印刷

开 本 710mm × 1000mm 1/16

印 张 14.25

字 数 316 千

版 次 2013 年 12 月 第 1 版

印 次 2013 年 12 月 第 1 次 印刷

ISBN 978-7-5669-0400-3/H.525

定价:26.90 元

前 言

Preface

《商务汉译英教程新编》融商务专业知识与汉英翻译理论、技巧于一体,具有明确的目的性和功用性。内容包括:商务汉英翻译概论、企业宣传材料翻译、商品说明书翻译、商务广告翻译、营销管理材料翻译、金融与证券材料翻译、商务会议材料翻译、国际商务合同翻译、国际招投标书翻译、宏观经济与发展文件翻译、国际贸易与合作文件翻译、旅游文本翻译十二章。

本教材基于编者的商务翻译实践、商务翻译教学和经验编写而成,全书贯穿了以下理念,并呈现以下特点:

1. 注重提升读者的理论素养。本书每章第一部分为理论、技巧、句法特点、文章特点、翻译原则以及翻译理念等。

2. 注重翻译能力和翻译基本功的培养。商务翻译应以篇章为翻译单位,每章均收录汉英翻译的文章作对照阅读,并配以详细的注解和提示,对翻译过程中所涉及到的翻译技巧、思路和理念进行讲解。

3. 体现实践性,具体表现为信息量大。无论是对照阅读还是练习,均以篇章为单位,并从实践性的角度结合一些翻译理论对这些材料进行讲解和练习。尤其是大量的练习(不仅有课堂练习而且还有课后练习)大多选自真实的商务材料,既能帮助读者巩固所学知识,又能直接提升读者的商务翻译能力。

4. 体现时代性。本书所选篇章内容新,汉语原文和英译文语言地道,时代感强,同时具备科学性、实用性等特点。

由于水平有限,错误在所难免,欢迎批评指正。

编 者

2013年11月20日

目 录

Contents

前言

- 1 >>> 第一章 商务汉英翻译概论
- 1 >>> 一、商务汉英翻译概论:标准与原则
- 11 >>> 第二章 企业宣传材料翻译
- 11 >>> 一、企业宣传材料特点
- 12 >>> 二、翻译策略
- 14 >>> 三、商号的翻译
- 17 >>> 四、汉英对照阅读
- 21 >>> 五、词语拓展
- 25 >>> 第三章 商品说明书翻译
- 25 >>> 一、商品说明书概说
- 26 >>> 二、商品说明书的词汇特征
- 28 >>> 三、商品说明书的句法特征
- 29 >>> 四、商品说明书的翻译
- 34 >>> 五、汉英对照阅读
- 38 >>> 六、词语拓展

- 41 >>> 第四章 商务广告翻译
- 41 >>> 一、广告功能与分类概述
- 42 >>> 二、商务广告的语言特点
- 43 >>> 三、广告的翻译原则
- 45 >>> 四、汉英对照阅读
- 47 >>> 五、词语拓展
- 50 >>> 第五章 营销管理材料翻译
- 50 >>> 一、营销管理概述
- 51 >>> 二、营销管理材料的语言特点
- 52 >>> 三、营销管理类材料的翻译原则
- 53 >>> 四、汉英对照阅读
- 57 >>> 五、词语拓展
- 61 >>> 第六章 金融与证券材料翻译
- 61 >>> 一、金融的概念
- 62 >>> 二、证券的基本概念
- 63 >>> 三、金融英语的语言特点
- 66 >>> 四、证券英语的语言特点
- 67 >>> 五、证券英语的翻译策略
- 68 >>> 六、汉英对照阅读(金融)
- 72 >>> 七、汉英对照阅读(证券)
- 74 >>> 八、词语拓展

81	>>>	第七章 商务会议材料翻译
81	>>>	一、背景知识
81	>>>	二、商务会议材料的语言特点
82	>>>	三、翻译原则
82	>>>	四、对照阅读
91	>>>	五、词语拓展
103	>>>	第八章 国际商务合同翻译
103	>>>	一、国际商务合同概述
105	>>>	二、法律文体的语义特征
106	>>>	三、国际商务合同的翻译标准
108	>>>	四、翻译时应注意的规范用词及用语
114	>>>	五、对照阅读
123	>>>	六、词语拓展
132	>>>	第九章 国际招投标书翻译
132	>>>	一、国际招投标书概述
134	>>>	二、招投标书的翻译
137	>>>	三、对照阅读
140	>>>	四、词语拓展
147	>>>	第十章 宏观经济与发展文件翻译
147	>>>	一、宏观经济类材料语言特点
148	>>>	二、翻译原则

- 149 >>> 三、翻译中注意事项
- 152 >>> 四、对照阅读
- 159 >>> 五、词语拓展
- 165 >>> **第十一章 国际贸易与合作文件翻译**
- 165 >>> 一、中国对外贸易发展概述
- 166 >>> 二、国际贸易与合作材料的语言特点
- 167 >>> 三、国际贸易与合作相关文件的翻译
- 171 >>> 四、对照阅读
- 176 >>> 五、词语拓展
- 181 >>> **第十二章 旅游文本翻译**
- 181 >>> 一、旅游文本概述
- 182 >>> 二、旅游文本的翻译
- 186 >>> 三、对照阅读
- 189 >>> 四、词语拓展



第一章 商务汉英翻译概论

一、商务汉英翻译概论:标准与原则

随着全球化的发展,中国与世界的商贸联系更加密切了,商务文本的翻译也越来越多,由于商务文本涉及到各方的经济利益,对商务文本翻译的要求很高,译界对商务翻译标准的讨论也更加深入。李明在《商务英语翻译(汉译英)》(2007:15-16)中就商务汉英翻译标准提出了颇有价值的论点,他认为人们在谈到翻译标准时,便会自然想起严复所提出的“信、达、雅”三字标准。该标准为我国翻译事业的发展作出了有益贡献,但也存在着历史局限性。

我们认为,严复所提出的“信、达、雅”三字翻译标准存在三大缺陷:一是基于个人的翻译经验提出,感性的成份较多,既缺乏系统性,也没有从语言学、符号学等中寻找理论依据;二是它强调的是源语与目标语在语言层面上的相似或对等,而没有将其作为社会交往行为的翻译活动,置于社会文化的大背景之下进行考察,因而用此翻译标准评价译文有失偏颇;三是单向、静态的特点,这不仅表现在这三个词的顺序始终如一,因而缺乏有效的动态性。所以,如果将“信、达、雅”看作是可以接受的翻译标准,那么在翻译时,实际上不可能总是依据“信、达、雅”的顺序进行翻译,有时会因文本的不同而依据“达、雅、信”“雅、信、达”或“雅、达、信”。

自20世纪80年代开始,西方译论被大量引入中国。以此为契机,人们对我国传统的翻译标准进行了重新审视,引进了西方的诸如“等值”“等效”“对等”等翻译新概念。但这些标准或原则均是基于语言文化习惯非常接近的西方语言文字之间的翻译而提出,若将它们直接用作语言文化差异较大的汉语同英语之间的翻译标准显然不甚合适。



从本质上讲,翻译是一定社会语境下发生的交际过程(Hatim & Mason, 2001:3),是一项跨语言、跨文化的交流活动(沈苏儒,1998:156)。换言之,翻译是一种社会交往行为,其过程具有动态性。因此,翻译标准的制定,要关注其“社会”和“行为”这两个属性,同时又要关注其动态性的特征。而“信、达、雅”标准则较多地关注两种语言层面上的忠实与通顺,而未将原文作者的意图、译者的主体性、译文在目的语中的效果等放入其中进行考察,它所关注的只是两种语言之间的静止状态。而且,它是针对文学翻译而提出,而如今非文学翻译或应用翻译的内容、形式多样繁复,此标准就不能全面地指导和服务于翻译实践。

德国著名思想家和哲学家哈贝马斯提出的交往行为理论为我们从事翻译研究提供了新的视角。哈贝马斯认为,结构主义语言学只关注语言的系统,而忽视言语(Parole)的问题:结构主义认为,语言是有规律性的结构系统,而言语则仅仅是个人现象,不受规律约束,不可进行规律分析。他认为,言语才是实际交往中所使用的,其单位是言语行为,该言语行为不仅受语言规律的制约,还受到社会规范的制约。哈贝马斯认为,交往行为就是以符号、语言、意识和文化等表现出来的人与人之间的相互关系和相互作用,或者说是主体之间借助语言符号,通过对话而达到相互理解、信任与和谐的过程。哈贝马斯认为,普遍语言学的功能有三项:“呈现世界中的某种东西、表达言说者的意向、建立合法的人际关系”。其理论重点在第三方面,即建立合理的人际关系。针对语用学的三项功能即呈现事实,建立关系和表达意向,哈贝马斯提出了三点要求,即相应于事实的真实性,相应于关系的正确性和相应于表达的真诚信:

①在语言的认识式运用中,陈述内容的真实性就居于显著地位;②在语言的相互作用式运用中,人际关系的正确性(或适宜性)就居于显著地位;③在语言的表达式运用中,则是言说者的真诚性居于显著地位。

因此,作为一种社会交往行为的翻译,我们在制定翻译标准时,必须既要关注其“社会”和“行为”这两个属性,又要关注其动态性。根据哈贝马斯的普遍语言学理论,我们将文学翻译的标准定为“达意”(Conveyance of Semantic Meaning)、“达旨”(Conveyance of Intention)、“达趣”(Conveyance of Charm)、“达效”(Conveyance of Effects)的“四达”翻译标准,非文学翻译标准定为“达意”“达旨”“达效”的“三达”翻译标准。所谓“达意”就是指译文必须传达源语文本的语义;“达旨”就是指译文必须传达原文作者的写作意图;“达趣”就是指译文必须传达源语文本的神韵和语趣;“达效”是指译文必须取得同原文一样的效果。当然非文学翻译所涉及范围、专业较广,



商务英语翻译作为非文学翻译中的一种,有其自身的文体风格和翻译特点,为此,笔者结合商务英语的特点和语用功能,参考哈贝马斯交往行为理论,提出了商务英语的翻译标准:忠实(faithfulness)、准确(exactness)、统一(consistency)、得体(appropriateness)。商务翻译“忠实、准确、统一、得体”的原则从根本上说是适应了商务语言与信息内容的特殊性。这个翻译原则基本上能反映商务汉英语言的变换标准,能满足商务汉英翻译标准问题的特殊需要。这个翻译原则应当作为本书的指导思想,贯彻始终(李明,2007:16-17)。

1. 商务汉英翻译的“忠实”原则与运用

刘法公在《商贸汉英翻译评论》(2004:22-24)中指出,商务翻译的“忠实”是指正确地将原文语言的信息用译文语言表达出来。这个“忠实”不苛求语法与句子结构的一致,却要求信息内涵上的相等。商务活动中的信息传递靠的是相等,即信息等值,而不单纯是“语义等值”。请看下列译文在“忠实”上所出现的问题:

例1. 中国银行、中国建设银行、中国工商银行、国家外汇管理局、国际信托投资及中国人民保险公司等均在宁波设有分支机构。

The following financial institutions and corporations maintain their affiliated organizations in Ningbo: the Bank of China, the Construction Bank of China, the Industrial & Commercial Bank of China, the State General Administration of Exchange Control, China's International Trust & Investment Corporation and the People's Insurance Company of China.

从表面上看,译文尚通顺。对照“忠实”的原则,我们不难发现了几点欠缺:

第一,原文的“分支机构”这个信息在译文中成为“affiliated organizations”,信息内容有所改变。原文的“分支机构”使读者得知这些地方是可以办理相关的经营业务的,而译文“affiliated organization”给读者提供的却不完全是这样的信息。“affiliated organization”可指“下属的协会、刊物”等,经营功能则被弱化。

第二,“国家外汇管理局”的通用译名是:the State Administration of Exchange Control,其中无 General 一词。国际信托投资公司的通用译名是:China International Trust & Investment Corporation(CITIC),其中的 China 并没有's。

译文在这几方面的欠缺阻碍了原文信息忠实地传递到译文语言,造成信息的不等值。



例2. 客商从开发区企业分得的利润汇出境外时, 免征所得税。

Profits gained by the investors and businessmen from the Development Zone enterprises will be exempted from tax when remitted out of China.

译文有三处没有做到“忠实”于原文, 也就是说误传了原文的信息: 第一, 原文“客商从开发区企业分得的利润”译为“Profits gained by the investors and businessmen from the Development Zone enterprises”(客商在开发区企业的盈利), 意思已被改变。“分得的利润”应译为 dividend, 而“profits gained by the investors and businessmen from the Development Zone enterprises”译为“由客商在开发区经营企业所产生的利润”, 这个概念很大。这样的翻译必然给外商造成错觉, 以为他们经营企业所获的利润都可免税了。可见, 不忠实的译文危害很大。第二, 原文“免征所得税”译为“be exempted from tax”也属违背翻译的“忠实”原则。原文是指“免征所得税”, 概念具体; 而译文则变为“免征税”, 概念模糊, 信息传递扭曲, 应译为“be exempted from personal income tax”。第三, 汇出境外时译成“when remitted out of China”, 暗含“征税是在汇款时进行”之意。这不是原文“汇出境外时”的内涵, 此处的“时”实为英语的 if(条件)。译为 if remitted out of China 才能“忠实”地表达原文的信息。

例3. 五谷香酥片配以麻辣、五香、奶油、巧克力、芝麻、咖喱、海鲜等各种调料, 方便即食, 营养丰富, 老少皆宜。

Crisp Cereal Chip is adopted with condiment as if hot pepper, spices, cream, chocolate, sesame, curry, seafood so on and so forth, it is nutritious and tasty to every one, convenient to eat at once, ideal for children and the old.

原文与译文没有做到信息等值。首先, “配以……等各种调料”在译文中被错译为“is adopted with……”, 与原文意思大相径庭。译文“as if……”的结构令人莫名其妙。“营养丰富”译作“nutritious”(营养), 属误译。“方便即食”给原文读者的信息是“已是熟食品, 打开即可食用”, 而“convenient to eat at once”是汉语式英语, 给译文读者的感觉是“立刻吃是方便的, 过后吃就难说了”。“不忠实”的翻译无法正确传递原文的食品特点, 必然会使英语读者难以了解原文的真正含义。

不妨对上述译文进行修改, 使其语义更“忠实”, 文中的斜体部分是重点改动之处: Crisp Cereal Chip is *nicely flavored with condiments such as hot pepper, spices, cream, chocolate, sesame, curry, and seafood extract*. It is nutritious and *ready to serve*.

修改说明: be nicely flavored with(由……而增添了美味)更恰当地表现了原文的



内涵;condiments 以复数形式,后接 such as 之后的名词都是 condiments 的组成部分;“海鲜”(seafood)不可能直接放在“五谷香酥片”内当调料,故改用 seafood extract(海鲜提炼物);“老少皆宜”是汉语的套语,英语中无特殊情况绝少使用这种表达,所以省略不译为好。

商务汉英翻译的“忠实”标准要求译文须正确传递原文信息,要求原文读者获得的信息与译文读者获得的信息等值。这是翻译最起码应该做到的。

2. 商务汉英翻译的“准确”原则与运用

简单地讲,商务汉英翻译的“准确”原则指译者在将原文语言内容转换到译文语言内容的过程中做到概念表达确切,选词准确,物与名所指正确,数码与单位要求精确。

商务翻译的“准确”原则首先体现在选词上。准确地选用译文词是以正确理解原文词汇为基础的,它体现了译者的商务专业知识和对汉英双语词汇的深刻理解。例如“保税区”的英译,我国流行的英语译名是 Bonded Zone,而不是 Free Trade Zone。

例 1. 保税仓库	bonded warehouse
保税保险	bonding insurance
保税卡车	customs bonded vehicle
保税库交货价	delivery in bond

汉语词“保税”在不同的搭配中有不同的英语表达法,翻译时按其内涵“准确”选择英语词,才能保证信息与概念的对应转换。

例 2. 如贵方能将尿素报价降至每吨 1200 美元,我们可订购 150 至 180 吨。

If you can reduce your price of urea to 1,200 dollars per ton, we may be able to place an order of 150 ~ 180 tons.

上述译文有两点欠准确,需要核实。第一,“吨”作为重量单位在不同的度量制中有不同的解释。美制中分“长吨”“短吨”,1 长吨 = 1.016 公吨;1 短吨 = 0.9072 公吨。英制中 1 长吨 = 2240 英镑。在公制重量单位中,1 长吨 = 1000 公斤。而在中国实行的是国际标准制,采用公吨的重量单位。因此,原文中的“吨”宜译为“metric ton”,以免造成误解。第二,在中国的一般读者眼中,“美元”就是美国的货币单位,就是英语 dollar,但 dollar 在英语中并不仅仅表示“美元”,加元、澳元、新元、港元等货币都以 dollar 为单位。为了避免混乱,译者若译“美元”,就应写为“US Dollar”,缩写是“USD/



US \$”。其他国家的“元”的写法应该是：

加拿大元	Canadian Dollar	Can \$
澳大利亚元	Australian Dollar	A \$
新加坡元	Singapore Dollar	S \$
新西兰元	New Zealand Dollar	NZ \$
港元	Hong Kong Dollar	HK \$

商务翻译的“准确”原则，主要是规定原文与译文术语概念上的准确传递，而并不要求表面用词和结构的对应。要做到翻译的“准确”，译者就应扎实地学习汉英语言知识和商务专业知识。同样一个概念在不同的语言环境中需要不同的表达。译者把握翻译的“准确”，就能使原文在译文中达到贴切、到位的表达。

商务英语翻译对概念的限定比较严格，也给译者的语言之外的知识提出了更高的要求。译者仅满足于对某个英文词的一般理解远不能做好商务翻译，商务翻译必须满足和符合专业英语读者的需要。请看下列汉英词语在不同语境中的意义：

基本建设	capital construction
基本险	with particular average (WPA)
基本物资	essential commodity
基本条款	condition clause
基本工业	primary industry
基本建设	infrastructure
基本价格	base price
基本工资	basic wage
基本数据	benchmark data
基本利益	fundamental interest
基本材料	direct material

我们看到“基本”这个汉语词并不都是 basic 或 base 可以表达的。不同的搭配中，用不同的英文词表达，才符合商务英语的习惯。要遵循商务汉英翻译的“准确”原则，我们就必须尊重这些“基本”的英语表达差异。

3. 商务汉英翻译的“统一”原则与运用

商务汉英翻译的“统一”原则，是指在汉英翻译过程中译名、概念、术语应始终保





持统一,不允许将同一概念或术语随意变换译名。当然,商务翻译的“统一”原则在一定程度上还依赖广大译者的共同努力,以及权威部门的统一规定。我们从事商务汉英翻译时,保持译名的统一也就等于方便读者理解,顺利传达信息。

汉英翻译过程中,保持译文“统一”的途径有三条:

(1) 译中国特有的新生术语时,参照《中国日报》《北京周报》等英文报刊上的译名,或《中国翻译》封底上提供的译名

下面这些汉语词英译名就来自于上述的刊物,请看:

化解金融风险	defuse financial risks
经济适用房	affordable housing
出口配额	export quota
通胀预期	inflation expectation
民生	well-being of the people

商务汉英翻译最困难的任务是将中国新生的词语恰当地译成英语。唯一的解决办法是译者加强学习,不断阅读英文报刊,及时掌握新生词语的译法动向。

(2) 翻译商务领域通用术语时,译者应参阅国际商务英语文献,保持商务通用术语汉英译名的稳定性和统一性

商务领域通用汉语术语几乎都有固定的英语表达,译者的任务就是把双语同一概念相对应的译名加以匹配,做到始终如一,例如:

例 1. 相对优势—comparative advantage theory(商务通用英语术语)

而不是 relative advantage theory(自编英语术语)

例 2. 贸易盈余—trade surplus(商务通用英语术语)

而不是 trade profit(自编英语术语)

例 3. 原产地—place of origin(商务通用英语术语)

而不是 original producing place(自编英语术语)

例 4. 免征进口税的货物—free goods(商务通用英语术语)

而不是 import duty exempted goods(自编英语术语)

(3) 翻译中国特有的商品品名时,译者应主要参考商务专业汉英词典

从事商务汉英翻译离不开商务专业词典。汉译英中国特有的商品品名时,就应参阅《汉英对外经贸词典》《汉英英汉实用外经外贸辞典》《实用外贸英汉词典》或《汉英



《中国商品品名词典》之类的专业词典上的译法。作为出口的许多中国商品,经过商务专业人员的共同努力,基本上都有了固定的英语译名。这些英语译名在国际上流通已久,译者若随便翻译,必然导致物名分家。例如:

咸腊肉	salt preserved meat
乌龙茶	oolong tea
皮蛋	preserved duck eggs
土纸	hand-made paper
阿胶	ass-skin glue
哈密瓜	hami melon
山野菜	wild vegetables
清凉油	essential balm
榨菜	hot pickled mustard tuber
豆腐乳	salted bean curd
花茶	scented tea
官绢扇	mandarin fans

(刘法公,2004:22-34)

4. 商务汉英翻译的“得体性”原则与运用

信函、演讲稿、法律文本具有不同的翻译标准,文体不同,语言风格也不尽相同,在商务环境中,得体性需特别关注。商务信息交流的功能性很强,其目的就是建立长远的和谐商务关系,因此,在语气和态度上应体现出诚恳和礼貌,以示尊重对方,体现一种平等待人的态度。尤其在传递负面信息时,如拒绝函、抱怨函等,更应采用得体、明确的语言风格,不仅可达到传递信息的目的,而且将负面信息可能造成的不利影响降到最低点,并表达出最大的诚意。

在商务文体中经常出现“谨、敬启者、承蒙、敬请、欣闻”等敬语,在翻译时,也应考虑礼貌原则,以一种尊敬的文体将其翻译出来。如下列信函:

敬启者:

感谢您上周的来函。

关于价格一事,我们的报价仍以上月的价格为准。为了使您对我们的产品有新的了解,随函附寄一份产品目录。敬请参考相关的内容。



如有问题,随时可与我们联系。

祝好!

王 新

海外业务部经理

Dear Sirs,

Thank you for your letter of last week.

As for the price terms, we would like to inform you that the prices for this consignment are still the same as those we quoted you last month. For your better understanding of our new products and delivery terms, we would like to enclose with this letter a catalogue for your reference.

If you have any questions, please let me know.

Yours truthfully

Wang Xin

Manager of Overseas Business Office

课堂练习

比较下列译文,并加以评论

1. 改革开放以来,我们所立的章程并不少,而且是全方位的。

译文[1] Since the reform and opening policy was carried out, we have formulated quite a few statutes, which are all-inclusive.

译文[2] Since we introduced the reform and the open policy, we have drawn up many rules and regulations covering all fields of endeavor.

2. 经济、政治、科技、教育、文化、军事、外交等方面都有明确的方针和政策,而且有准确的表述语言。

译文[1] Clear-cut guidelines and policies have been worked out and expressed in accurate language concerning the economy, politics, science and technology, education, culture and military and foreign affairs.

译文[2] Clear-cut guidelines and policies concerning economies and political affairs, science and technology, education, culture and military and foreign affairs have been worked out and expressed in precise terms.